

Т. В. Анисимова

**ФРАГМЕНТ ТИХОНРАВОВСКОГО ХРОНОГРАФА
В БИБЛЕЙСКОМ СБОРНИКЕ ТРОИЦЕ-СЕРГИЕВА МОНАСТЫРЯ**

Давно замечено, что «Палея с прибавлениями» из библиотеки Троице-Сергиевой лавры (РГБ. Ф. 304/І. № 730; далее — Сборник или Тр 730), датируемая авторами ее печатного описания иеромонахами Иларием и Арсением первой половиной XVI в. [Арсений, Иларию, с. 119—122], таковой не является [Казакова, Лурье, с. 135, 143, 144, 315]¹. На самом деле книга представляет собой собрание библейских, хронографических, экзегетических, эпистолярных и иных сочинений, причем с непростой датировкой, поскольку многие из разделов написаны разными писцами и на разной бумаге.

Анализ водяных знаков рукописи выявил в ней три разновременные части. Первая из них — конца XV в. (Л. 1—253, 4286—480)². Над ее текстом работали 10 писцов³; распределение их работы в основном — по тетрадам. На л. 253 об. книги имеется и писцовая приписка 1489 г., подтверждающая приведенную датировку бумаги: «В лѣто 6997 февраля 23, 24, 25 переписахъ сіе посланіе, въ грамотѣ строкъ девяносто и пять». Вторую часть книги — третьей четверти XV в. (Л. 254—4286)⁴ — написали 3 писца, каждый — свою статью⁵. Дополнения первой четверти XVI в. (Л. 482—491)⁶ выполнены еще одним почерком.

¹ Датирована рубежом XV—XVI в.

² Вод. зн.: 1) Голова быка с крестом, обвитым змеей, два вида (первый вид: см. парные зн. на л. 3, 6 и на л. 4, 5 — близкие: *Piccard*, т. 2, XVI, № 175 — 1493 г.; та же пара зн. в: РГБ. Ф. 304/І. № 46 — рубежа XV—XVI в.; второй вид: см. парные зн. на л. 197, 203а и на л. 200, 201 — подобные: *Piccard*, т. 2, XVI, № 208 — 1490—1493 г.; *Лихачев*, № 1270 — 1497 г.; первая форма есть и в РГБ. Ф. 304/І. № 46); 2) Три горы (верхняя часть зн.) (см. л. 106, 108 — подобный: *Piccard*, т. 16.2, VII, № 2356 — 1497 г.); 3) Тиара (см. парные зн. на л. 110а, 117 и на л. 126, 133 — типа: *Piccard*, т. 1, XII, № 37 — 1494, 1500—1507 г.); 4) Три лилии в перекрестном гербовом щите под короной (см. парные зн. на л. 214, 217 и на л. 222, 225 — близкие: *Piccard*, т. 13, III, № 1781 — 1494 г.); 5) Мельничное колесо с крестом (см. парные зн. на л. 247, 252 и на л. 249, 250 — типа: *Briquet*, № 13325 — 1492 г.). Хотя бумага Тр 46 сходна с Тр 730 и в ней также много почерков, одинаковых среди них не нашлось.

³ Первый — на л. 1—41, 434—436 об., 470—470 об.; второй — на л. 42—110 об.; третий — на л. 111—202 об.; четвертый — на л. 203—203 об.; пятый — на л. 204—245; шестой — на л. 246—253 об.; седьмой — на л. 429—433; восьмой — на л. 437—461; девятый — на л. 462—469 об.; десятый — на л. 471—480 об.

⁴ Вод. зн.: 1) Готическая литера «Р» большой формы (см. парные зн. на л. 256, 257 — близкий: *Лихачев*, № 2604 — сер. XV в., *Тромонин*, № 625 — 1450 г. и на л. 263, 266 — близкий: *Лихачев*, № 2604—2605 — сер. XV в., *Тромонин*, № 654 — 1450 г.); 2) Голова быка с крестом и перекрестием на его вершине (см. парные зн. на л. 363, 370 — близкий: *Лихачев*, № 1207 — 1485 г. и на л. 365, 368 — подобный: *Piccard*, т. 2, XI, № 227 — 1473 г.); 3) Гербовый щит с крестом и орнаментом «меандр» в поле (см. л. 396, 399 и л. 398, 401 — типа: *Briquet*, № 1041 — 1473 г.); 4) Готическая литера «У» (нижняя часть зн.) (см. л. 427 — подобный: *Лихачев*, № 2529 — XV в.); 5) Голова быка с подвеской-крестом (нижняя часть зн.) (см. л. 4286 — типа: *Piccard*, т. 2, XII, № 729 — 1476—1478 г.).

⁵ Первый — на л. 254—362 об.; второй — на 363—394 об.; третий — на л. 395—428 об.

⁶ Вод. зн. неопределенного значения, напоминающий горлышко кувшина, орнаментированное полоской (см. л. 489 — близкий: *Тромонин*, № 1574, 1575 — 1513 г.).

Объектом внимания данной работы стало обнаруженное сходство начала Тр 730 с Тихонравовским хронографом, известным в единственном списке конца XV — начала XVI в., хранящимся в собрании его бывшего владельца — Н. С. Тихонравова (РГБ. Ф. 299. № 704; далее — Тх 704). Описание рукописи и историография наиболее значимых ее исследований были опубликованы в работе: [Анисимова, 2015, с. 3–5].

Троицкий Сборник открывается предисловием: «Вси древній мудріи, повѣсти пишущіи, ово от прѣжних писанна повѣдають, а друзіи слышавше, а иніи сами видѣвше...» (Л. 1—1 об.), совпадающим сначала с Академическим хронографом — до слов: «здѣ же писахом в малѣ сказаніи от многихъ»⁷, затем — с фрагментом заглавия Еллинского летописца 1-й редакции: «Моусеова сказаніа, и о(т) Четырех царствіи, и от Пророчествъ, и Георгіева изложеніа, и Ездры исправленіа... и хронографа, и иже от еллинскихъ сплетеніа блядеи»⁸. Вслед за Предисловием в рукописи читается апокриф: «О явленіи, иже явльшуся отцу нашему Аврааму Михаилом архистратигом, о завѣтѣ его и о смерти» (Л. 2—10 об.) [Тихонравов, с. 79–90], за ним — летоисчисление жизни Авраама: «Подобает же оубо извѣстно вѣдати, якоже есть по числом лѣт от раздѣленіа язык до Авраама лѣт 551, а от потопа до Авраама лѣт 1082, а от Адама до Авраама лѣт 3324, родов же по числу и съ первозданным родом 21, отшествіе же оугодника божіа Авраама в лѣто 3499 по еуреискому числу от създаніа миру тако чтеться до смерти его» (Л. 10 об.; рядом какой-то читатель XVI в. сделал пометку: «дозде лжа»). Аналогичный расчет лет (кроме года смерти Авраама) — в Толковой Палее, Полной и Краткой хронографических палях [Водолазкин, 1996, с. 29], а также в Хронографе по Великому изложению [Анисимова, 2009, с. 386].

С этого места начинается соответствие сборника Тр 730 с Тихонравовским хронографом, тематически охватывающее библейскую историю от Иакова до Моисея. Подробная роспись статей Тр 730 с указанием параллелей к Тх 704 приведена в Приложении⁹. Степень сходства рукописей достаточно высока: из 70 фрагментов Тр 730 находят практически полное соответствие с Тх 704 (за незначительными редакционными разночтениями) фр. 1–25, 27–46, 48, 50–51, 53–54, 57, 59–62, 67–70. Состав их источников в этих границах уникален. Помимо канонических книг Ветхого Завета (Бытие, Исход, Числа, Книга Иова) это: «Иудейские древности» Иосифа Флавия (фр. 1); апокрифы: «Смерть Авраама» (фр. 3), «Бытие Исавле» (фр. 5, 7, 39), «Заветы 12 патриархов» в редакции Архивского хронографа¹⁰: Рувима (фр. 12), Левия (фр. 18), Иуды (фр. 11, 19, 21, 23, еще три извлечения вставлены во фр. 24), Исахара (фр. 13, 15), Завулону (фр. 35, 38), Нефталима (фр. 16, 28), Гада (фр. 10, 37) и Иосифа (фр. 41, состоящий из двух отрывков), «Слово о Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина в Страстной понедельник (фр. 34, 36, 40), «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме, истолковано Афонасием мнихом» (фр. 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32). Завершает эту композицию апокрифическое «Житие Моисея» (фр. 50–51).

Степень близости текстов в рукописях можно продемонстрировать на примере извлечения из книги Иосифа Флавия «Иудейские древности», полный древнерусский перевод которой не известен. Сопоставим фр. 1 Тр 730 с Тх 704 и переводом греческого оригинала главы XV памятника [Иосиф Флавий, с. 45] (первичные чтения одной из рукописей, противопоставленные ошибкам в другой, подчеркнуты):

⁷ Только со списком кон. XV в. из собрания Московской Духовной академии (РГБ. Ф. 173/1. № 12. Л. 1 об.). В Уваровском списке того же времени (ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 18) и его копии последней четверти XVI в. (БАН. 45.13.4) предисловие отсутствует.

⁸ Ср.: ГИМ. Синодальное собр. № 280. Л. 6.

⁹ Текст Тр 730 для удобства сопоставления разделен на пронумерованные фрагменты, соотносимые, с одной стороны, со сменой источников, с другой стороны — со случаями нарушения соответствия между рукописями.

¹⁰ РГАДА. Ф. 181 (МГАМИД). № 279; рукопись датируется 60-ми годами XV в. [Клосс, с. VI].

Тр 730. Л. 10 об.—11	Тх 704. Л. 82 об.	Иосиф Флавий. Иудейские древности
сице о семъ племени родства Авраамова пишет Іосиппъ Опинскіи, послушествуетъ же семоу Александръ, многописецъ к людемъ, глаголетъ тако сице. Рече: пророкъ Масха о іудеех пишет, <u>яко Моўси пишетъ,</u> <u>законодавецъ ихъ,</u> яко от Хеттуры быша сынове Авраамови мнози, наречени быша 3 сыны: Афран, <u>Аферан</u>, Соуріи. от Соуріа бо Асурійскую землю нарицают, а от обоу Аферанъ і <u>Афран</u> убо земля Африкіиска нарицается, от Авраама бо и от Хеттуры араве родишася.	о семь же пишетъ Осифъ, послоухъ же емоу есть Александръ, многописецъ к людемъ. :- Рече: пророкъ <u>Малахія</u> о иудѣихъ пишетъ, яко от Хеттуры бы сынове Авраамови мнози. наръцаетъ же от них три: Афаранъ, Суреи. от Суриа бо Асурьскую землю нарѣцаетъ. а от Атр и Аферания и земля Африньска наръцается, от Авраама бо и от Хеттуры араве родишася.	Затем, погода немного, Аврам женился на Хетуре, от которой у него родилось шесть сыновей... Слова мои подтверждаются также и Александром Полигистором*, который сообщает по этому предмету следующее: «Прорицатель Клеодем, он же <u>Малх</u>, написавший историю иудеев так же, как о них повествовал их собственный законодатель Моисей, сообщает, что у Авраама родились от Хеттуры благородные сыновья». При этом он называет также имена последних, приводя троих: <u>Аферу</u>, Сурима и <u>Иафру</u>. От Суримы получила свое название Ассирия, от двух других же, от Аферы и <u>Иафры</u>, получил свое имя город Афра и была названа вся страна Африкою...

*Александр Полигистор (род. ок. 105 г. до н. э.) — историк и писатель, уроженец Милета. Во время Митридатовых войн был захвачен римлянами и продан в рабство, куплен в качестве раба-педагога Луцием Корнелием Лентулом, но затем получил свободу. Многочисленные труды историка не сохранились; известны лишь по упоминаниям и отдельным отрывкам. Снискал славу полигистра (от др.-гр. πολὺς — много, и ἱστορία — исследование).

Большинство первичных чтений, как видим, принадлежат Тр 730, и лишь ошибочное чтение Тх 704 «Малахия» в какой-то мере ближе к оригинальному «Малх» (Μάλχος), чем «Масха».

Семь значительных фрагментов Послания Климента Смолятича были опубликованы мной в специальной работе [Анисимова, 2017, с. 67–79]. Эта выборка из Послания, как оказалось, представляет собой те участки его текста, которые Н. В. Поньрко связывает с дополнительными толкованиями монаха Афанасия [Поньрко, с. 94–148] и которые, согласно ее исследованию, были посвящены защите от «потязания» (укорения) предков Богородицы. В Тр 730 и Тх 704 к семи фрагментам Послания добавлены фр. 28 (извлечение из «Завета Нефталимова» полной редакции) с толкованием во фр. 29: «и прокля(ти) то не мозѣмъ, молю вы потязати Фамары, како зачат от Іуды Зара и Фареса» и завершающий фр. 33: «сіа же доздѣ пісана быша, яже о Зарѣ и Фаресѣ, яко нѣцїи потязаютъ рожество ею, еже от Фамары». Учитывая дополнительное

использование в этой выборке из Послания трех цитат из Завета Иуды полной редакции (фр. 24), делается вывод, что не исключена возможность создания Афанасием всего рассказа об Иосифе и его братьях в Тр 730 и Тх 704, а также какого-то участия этого древнерусского толкователя и в составлении окружающего хронографического контекста.

Сравнение состава Тр 730 и Тх 704, достаточно близких по времени написания, показывает, что ни одна из рукописей не могла быть антиграфом другой.

Так, «Заветы 12 патриархов» представлены в них не только в виде извлечений для компилятивного рассказа об Иосифе, но и в полном виде. При этом в Тихонравовском хронографе они читаются вместе с «Благословением Иаковлевым» в редакции Толковой Палеи Коломенского типа¹¹ (Л. 97 об.—129 об.) и являются здесь очевидной вставкой после фр. 43: «и приде въ Егѣпет всѣхъ душъ, яже изыдоша отъ тѣла его, развѣ женъ сыновъ Іаковль, всѣхъ душъ 60 и 6» (Быт 46: 27), продолженной пересказом Быт 47: 11—12: «и всели ихъ Осифъ въ земли Арамасѣинъ въ Египетъ, и дааше имъ пшеницу и хлѣбъ до сытости» (Тх 704. Л. 97 об.), продублированной затем во фр. 45 (Тх 704. Л. 129 об.). В Тр 730 дубля нет. Вставка в Тх 704 заканчивается статьей, отсутствующей в Толковой Палее: «вси же сынове Іаковли скончашася въ Египетъ... разсыплются в пагубу и оукороу азыкомъ» (Л. 129 об.), что вместе с Заветами создает в Тх 704 явно ошибочный контекст — поскольку речь в дальнейшем снова идет об отце и братьях Иосифа, о смерти которых только что было рассказано в Тх 704. В Тр 730 эта статья и «Заветы 12 патриархов» (фр. 56—57) вообще вынесены за пределы хронографического изложения и читаются после истории Моисея. Отметим, что в Архивском хронографе (далее — Арх 279) аналогичная заключительная статья Заветов помещена, вопреки логике изложения, перед Заветом Иосифа (Л. 87). При этом в Тр 730 «Заветы 12 патриархов» читаются в полной редакции Арх 279, наиболее близкой, как показал в 1970 г. Эмиль Турдеану [Turdeanu], к греческому оригиналу, а «Благословение Иаковлево» (фр. 47), также в редакции Арх 279¹², вставлено в хронографический контекст отдельно. Однако и в Тр 730 последовательность событий оказалась нарушенной: «Благословение» Иакова следует после рассказа о его смерти (фр. 45) и о смерти Иосифа (фр. 46). Итак, во всех трех рукописях апокрифы помещены по-разному и нарушают логику изложения. Причину этого факта, видимо, еще предстоит выяснить.

И троицкий Сборник, и Тихонравовский хронограф имеют в границах их соответствия и другие индивидуальные вставки и пропуски, перечислить которые в рамках данной статьи не представляется возможным. Ограничимся в связи с этим одним из наиболее сложных участков сопоставляемого текста — статьями, следующими за «Благословением Иаковлевым» (фр. 48—58). А. И. Грищенко обратил внимание на сходство текста «братіе, възненавидѣте мене, но господь възлюби мя... или въ оузахъ, въ печалехъ и въ бѣдахъ» (Тр 730. Л. 40—40 об., окончание фр. 50 и фр. 51—53) с полным вариантом Завета Иосифа в Тр 730 на л. 100—100 об. [Грищенко, 2015б]. В Тихонравовском хронографе, как и в Коломенской Палее 1406 г., заимствования из этого апокрифа расширены фрагментами: «вы бо оубо хотѣте мя оубити... в работу предасте мя» перед фр. 51 (Тх 704. Л. 104 об.; ср.: Тр 730. Л. 100), «но бо аки человекъ стыди тя господь... пресыщаа в десяти искушеніи, крѣпка сътвори мя господь» (Тх 704. Л. 105; ср.: Тр 730. Л. 100 об.) и «[В]негда оубо егѣптяныни лстяше мя, глаголющи: аще оубо боудеши съ мною, отвергуся коумиръ егѣптяныня... и дасть имъ тако же, яко же и мнѣ дарова» (Тх 704. Л. 106—105 об.; ср.: Тр 730. Л. 101 об.—103) — после фр. 53. В свою очередь, в Тр 730 дополнительно читаются извлечения из Книги Бытия (фр. 56, 58) и фр. 49, 52, 55, источник

¹¹ Текст сверялся непосредственно с Коломенским списком 1406 г. (РГБ. Ф. 304/І. № 38), поскольку цифровая копия рукописи на сайте Троице-Сергиевой лавры сейчас намного доступнее, чем ее издание: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892.

¹² О текстологических отличиях этого апокрифа в Тр 730 и Арх 279 от варианта Толковой Палеи см.: [Грищенко, 2015а].

которых определить пока не удалось. Итак, Тр 730 и Тх 704 независимо друг от друга восходили к некоему протохронографу, в котором, как видим, «Заветы 12 патриархов» пространной редакции системно «разбирались на цитаты», а сами были вынесены за его пределы.

Этот протохронограф, скорее всего, послужил лишь источником огромной вставки в Тх 704. Действительно, за границами сходства с Тр 730 предшествующий контекст Тх 704 построен на Толковой Палее, дополненной сокращенным изложением Книги Бытия, извлечениями из Хроники Иоанна Малалы, Дробного Бытия («Книги Юбилеев») и «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова.

Нижняя граница вставки обнаруживается сложнее. После рассказа о Моисее во фр. 62 (Исх 3: 1–6, 9–10; 4: 10–14, 16), вместо продолжения канонического текста, читающегося в Тх 704 (Л. 140 об.), в Тр 730 следуют: апокриф о Валааме волхве, извлеченный из Исторической Палеи (фр. 53), затем пересказ Чис 33: 1–49 (фр. 54) с толкованием (фр. 55) и упомянутые выше «Заветы 12 патриархов» с заключительной статьей (фр. 56–57). Далее связь с Тх 704 и Книгой Исход вновь восстанавливается (фр. 67–70). После завершения соответствия с Тр 730 источники Тх 704 еще некоторое время не меняются: с л. 140 об. в нем читается все то же краткое изложение Книги Исход (до л. 151), затем — Книга Чисел. В последней имеется пропуск в главе 33: на л. 161 читается только ее начало: «сиі станове сыновѣ Иизраилевѣ, изшедшихъ рукою Мѣисіевою и Ароннею. въписа Мѣисѣи станы ихъ по словеси господни и въздвиженія ихъ» (Чис 33: 1–2), а продолжение текста относится уже к окончанию главы 33: «И глагола Мѣисѣевѣ на Ердани на Ерихонѣ: глаголи сыномѣ Иизраилевымѣ (Чис 33: 50) ...». Книга Чисел доведена в Тх 704 до конца (Чис 36: 13), но перед этим стихом редактор-составитель Тх 704 вставляет краткое содержание отсутствующего у него фрагмента Чис 33: 2–49: «и въписа Моусѣи въздвиженія ихъ и ставы ихъ, и шествія ихъ, гдѣ коли стаща, и како Аронъ преставися въ Орѣ горѣ 40 лѣто исшествія отъ Египта въ 1 день мѣсяца его, сы лѣт 120 и 5». Становится объяснимой причина, по которой и в Тр 730 (фр. 64) неожиданно появляется пересказ Чис 33: 1–49: видимо, он представлял собой попытку восполнения данной лакуны в протохронографе.

В этом месте в Тихонравовском хронографе заметны и признаки текстологического «шва»: в нем вновь начинает читаться его «старый» источник — Хроника Иоанна Малалы: «Тако писа в Палеи Мѣисѣевѣ книгѣ. си же пишеть паки Іоанъ Антиохиский отъ елиньского хронографа, яко въ дни исхода отъ Егѣпта, хотяща быти Моусѣемѣ, царствова (в) Малосеистей земли тои землець Аидоусь...»¹³ [Истрин, 1994, с. 382]. Последовательность событий, как видим, вновь оказалась нарушенной, так как рассказ Хроники Иоанна Малалы посвящен разговору фараона с пифией о судьбе израильтян, состоявшемуся задолго до их исхода из Египта. Далее в Тх 704 следует Второзаконие.

Итак, протохронограф отразился в Тихонравовском хронографе вплоть до окончания Книги Чисел. Основу его составляли библейские книги Бытие, Исход, Числа и Книга Иова, а также ветхозаветные апокрифы: «Смерть Авраама», «Бытие Исавле», «Житие Моисея» и «Заветы 12 патриархов» с «Благословением Иаковлевым» в пространной редакции. К ним были добавлены «Иудейские древности» Иосифа Флавия, Слово Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном и «Послание митрополита Климента Смолятича».

Этот набор источников, как ни странно, сходен с источниками вставок в Толковой Палее рубежа XIV–XV в. из собрания Е. В. Барсова (ГИМ. Барс. 619), по-своему воспользовавшейся Книгой Бытия, апокрифами «Смерть Авраама», «Бытие Исавлево» и «Житие Моисея» (без фр. 60 в Тр 730 и Тх 704), а также Словом Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном. Однако

¹³ Полное издание всех заимствований из данного памятника в Тихонравовском хронографе см. в работе: [Хрипков, с. 333–350].

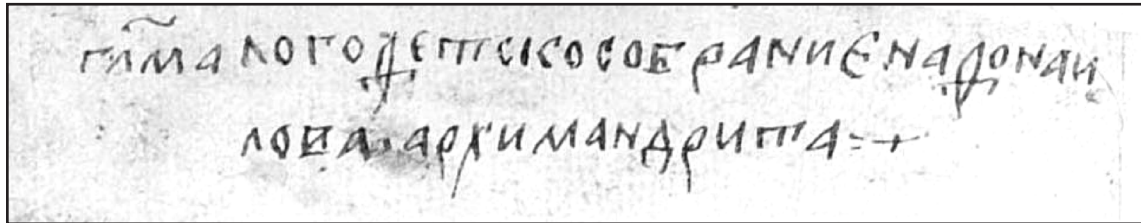
основным источником Барсовской Палеи оставалась все-таки Толковая Палея Коломенского типа, в редакции которой использованы в рукописи и «Заветы 12 патриархов», и «Благословение Иаковлево», в то время как в протохронографе следы влияния Толковой Палеи отсутствуют. Другой пример независимости памятников — апокрифическое «Житие Моисея», которое вошло в них в одной и той же версии, опубликованной Н.С. Тихонравовым [Тихонравов, с.233—253]. Однако в протохронографе апокриф сохранился в меньшем, чем в Барсовской палее, объеме, с иной последовательностью изложения и без ее вставок из Толковой Палеи и Книги Чисел (Чис 21: 34 — 25:3). В свою очередь протохронограф имел апокрифическую вставку о войне египтян с эфиопами, читающуюся также в Краткой хронографической палее (см.издание ее текста: [Водолазкин, 2008, с. 535—536]). Следовательно, ни Барсовская Палея не могла быть источником протохронографа, ни последний — источником Барсовской Палеи.

Вопрос о месте изготовления троицкого Сборника остается пока не решенным. Конечно, такое большое количество писцов в одной рукописи говорит об ее изготовлении в крупном книгописном центре. С одной стороны, использование бумаги еще одной троицкой рукописи (РГБ. Ф. 304/І. № 76) может свидетельствовать о местном монастырском или московском ее происхождении. С другой стороны, обратим внимание на писцовую запись на л. 428^в об. (судя по почерку — конца XV в.), предваряющую ряд статей о родословии Богородицы: «глаголема Логофетско собрание Нафонаилова архимандрита» (Ил. 1). Согласно П. М. Строеву, среди русских игуменов XV—XVI в. был лишь один Нафанаил (1471—1476 г.) — игумен Спасо-Преображенского Хутынского монастыря [Строев, стб. 49], настоятели которого упоминаются в сане архимандритов уже с 1461 г.¹⁴ Учитывая, что Пахомий Логофет работал в 1470-х годах в Хутынском монастыре над составлением Жития Варлаама, описав и надгробное чудо святого, произошедшее на глазах у Нафанаила в 1471 г. во время посещения монастыря Иваном III, не исключено, что в записи имеются в виду черновые материалы ученого грека, сохраненные архимандритом. Общеизвестно, что Пахомий Логофет увлекался библейской тематикой и даже переписал в 1445 г. своей рукой Историческую Палею (РГБ. Ф. 304/І. № 180), которая, наряду с практически одновременным ей Рогожским списком памятника¹⁵, также принадлежавшим Троице-Сергиеву монастырю [Анисимова, 2008, с. 73—74], могла стать антиграфом вставки в Тр 730 (фр. 53). Троицким антиграфом предисловия Сборника мог быть и Академический хронограф (РГБ. Ф. 173/І. № 12), поскольку графико-орфографические и синтаксические особенности обеих рукописей невероятно похожи (Ил. 2—3). Таким образом, версия создания рукописи в Троице-Сергиевом монастыре кажется предпочтительнее.

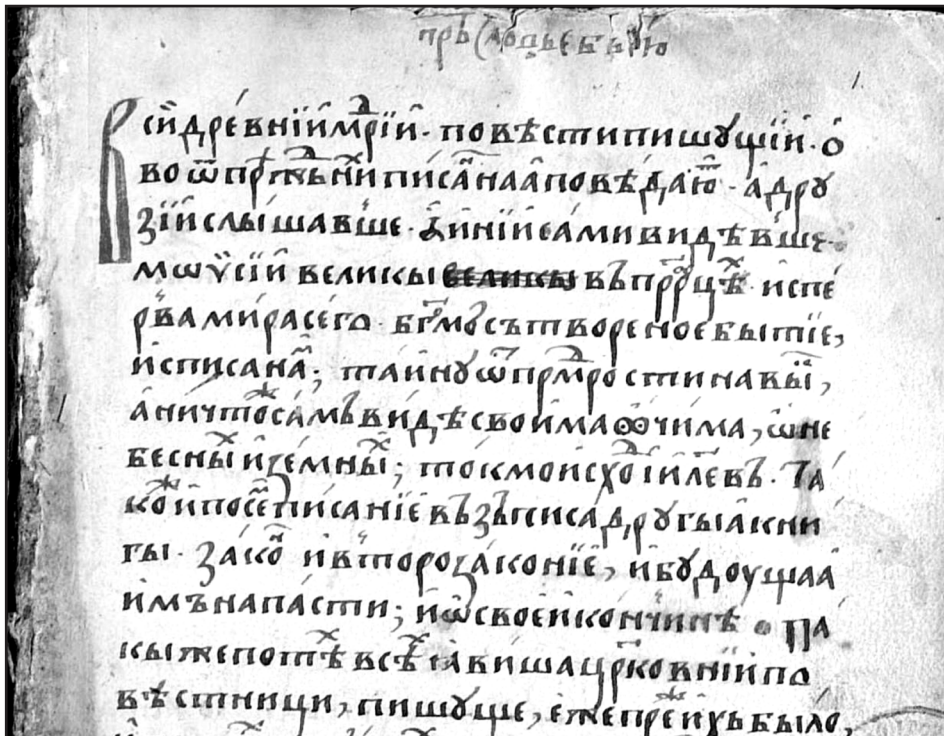
Любопытно, что на л. 433 почерком XV в., отличным от основного текста, выполнены еще три записи, две из которых перечисляют названия и изображения надстрочных знаков (апостроф, кендима, камура, исо, вариа, подстолиа, отрыкали, запятая, о звательное), а третья выполнена цифровой тайнописью: «(20 + 30) 1 (400 + 100) 1 (40 + 10) 1 8 (20 + 10) ъ. (10 + 10) (50 + 20) (50 + 50) (20 + 30) (4 + 4) (20 + 10) ъ. арипъ» (Нафанаиль. Корниль. Аминь). При всей неопределенности трактовки, вторичное упоминание в рукописи имени Нафанаила вряд ли является совпадением и скорее всего также относится к хутынскому настоятелю.

¹⁴ Так, в Летописи Авраамки под 1461 г. сказано: «В лѣто 6969... постави архієпископъ Иона къ святому Спасу на Хутино и къ преподобному Варламу архимандритомъ Германа, мужа честна и блага» (ПСРЛ. СПб., 1889. Т. 16. Летописный сборник, именуемый Летописью Авраамки. Стб. 204). Благодарю О. Л. Новикову, обратившую мое внимание на это летописное известие.

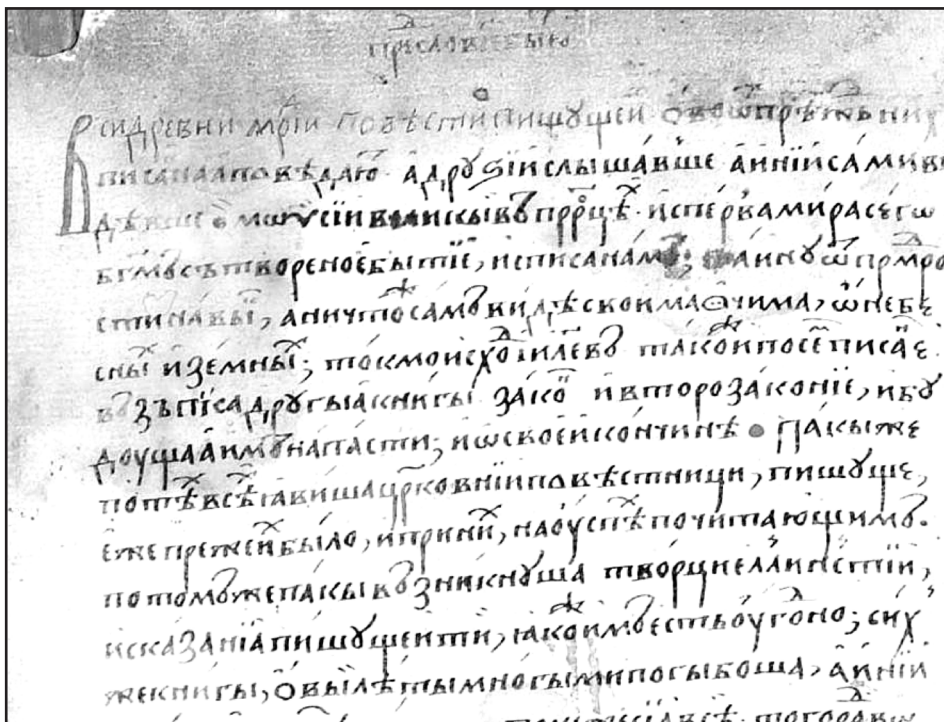
¹⁵ В Сборнике 40-х годов XV в. со знаменитым Рогожским летописцем: РГБ. Ф. 247. № 253. Л. 66 об.—73.



Ил. 1. РГБ. Ф. 304/І. № 730. Л. 428 в об.



Ил. 2.
РГБ. Ф. 304/І.
№ 730. Л. 1.



Ил. 3.
РГБ. Ф. 173/І.
№ 12. Л. 1 об.

Приложение

СОСТАВ

библейского Сборника (РГБ. Ф. 304/І. № 730) в границах сопоставления с Тихонравовским хронографом (РГБ. Ф. 299. № 704)

Текст рукописи передан в упрощенной орфографии (с раскрытием титлов), гражданским шрифтом и с современной пунктуацией; из кириллических букв сохранены «и десятиричное» (і), «ижица» (ѵ) и «ять» (ѣ). Окончания слов, сокращенные в рукописи при помощи надстрочных согласных букв, восстанавливаются без прибавления «ъ» и «ь». Диграф «оу» сохранен — в связи с постоянством этой палеографической особенности, достаточно архаичной для рукописи конца XV в. Имена собственные пишутся с заглавной буквы, слова в начале предложений и сакральные — со строчной. Исключение составляют киноварные инициалы, выделенные в наборном тексте не только заглавными буквами, но и полужирным шрифтом.

Некоторые незначительные пропуски в тексте, существенно мешающие его пониманию, восстанавливаются в соответствии с источником цитаты, в круглых скобках. Курсивом выделен текст, отсутствующий в указанных источниках.

Следует также отметить, что границы параллелей фрагментов полной редакции «Заветов 12 патриархов» в Тр 730 и Тх 704 с изданием Н. С. Тихонравова (указаны страницы и строки издания) достаточно условны: во-первых, эта редакция Заветов цитируется ученым по Полной Хронографической Палее (ГИМ. Синодальное собр. № 210), в которой соединены обе редакции апокрифа, включая и толкования; во-вторых, фрагменты Заветов, использованные в рассказе об Иосифе Прекрасном, имеют много мелких сокращений.

Учитывая, что в Тр 730 использована только полная редакция «Заветов 12 патриархов», в ссылаках на источники фрагментов текста апокриф упоминается кратко: Заветы.

Из дополнительных рукописных источников к сопоставлению были привлечены:

Архивский хронограф — РГАДА. Ф. 181 (МГАМИД). № 279 (Арх 279)

Барсовская Толковая Палея — ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 619 (Барс 619)

Полная Хронографическая Палея по списку 1477 г. — ГИМ. Синодальное собр. № 210 (Син 210)

Сборник поучений Ефрема Сирина — РГБ. Ф. 304/І (Собрание Троице-Сергиевой лавры). № 7 (Тр 7)

1. **Сице о семъ племени родства Авраамова пишет Іосиппъ Опинскій, послушествуетъ же семоу Александръ, многописецъ к людямъ, глаголетъ тако сице.** Рече: пророкъ Масха о іудеех пишет, яко Моѿси пишетъ, законодавец ихъ, яко от Хеттуры быша сынове Авраамови мнози... от Авраама бо и от Хеттуры араве родишася. — «Иудейские древности», кн. 1, гл. XV [Иосиф Флавий, с. 45] (Тр 730. Л. 10 об.—11; Тх 704. Л. 82 об.)

2. Авраам же бывъ лѣтъ 170 и 5, — Быт 25: 7 (Тр 730. Л. 11; Тх 704. Л. 82 об.)

3. и състарѣся. бысть же, егда скончашася дніе Аврааму, и пред сыны своими прѣдасть душу богови и... Погребе же Ісаакъ отца своего близ своея матери съ Измаилом, братом своимъ. — фрагмент апокрифа «Смерть Авраама» [Тихонравов, с. 90]¹⁶ (Тр 730. Л. 11; Тх 704. Л. 82 об.)

4. И се имена сыновъ Исмаилев... быша же лѣтъ Ісаакови 100 и 80, и оумре, и погребоста и Ісаавъ, Іаков. — Быт 25: 13–18, 25–27; 26: 34; 27: 1, 3–5, 15–18, 27, 30, 37, 40–43; 28: 1–2, 10–12, 18–19; 29: 1, 10–13, 15–35; 30: 1, 4, 8–13, 18, 20–22, 25; 31: 17–18, 20, 23, 44, 51; 32: 1, 3, 24, 28; 33: 4, 1, 16, 18–19; 35: 16, 18–19, 27–29 (Тр 730. Л. 11–12 об.; Тх 704. Л. 82 об.—84)

¹⁶ Изд. осуществлено по списку: Тр 730 (Л. 2–10 об.).

5. **Сіа бытіа Ісаавлѣ.** Поа себѣ жены от Хананѣи, и роди от них сыны Елифаз, Рагуил, Іевес, Еглом, Корѣи. и оуселися в горѣ Сіирѣ, сіи естѣ Едом, от сего идуміане и маликитяне. — апокрифическое «Бытие Исавле», [Творогов, с. 123] (Тр 730. Л. 12 об.—13; Тх 704. Л. 84)

6. Сынове Елифазови: Фермарѣ, Омарѣ... Сіи цари, иже царствоваша въ Едомѣ прѣжде царевъ Іізраилевъ. — Быт 36: 11—13, 10, 15—16, 31 (Тр 730. Л. 13; Тх 704. Л. 84)

7. миновушу же единому лѣтоу по оумертвіи Исааковѣ... и быша Іакову три печали въ един мѣсяць. — апокрифическое «Бытие Исавле» [Творогов, с. 123] (Тр 730. Л. 13—13 об.; Тх 704. Л. 84—84 об.)

8. Сіи цари, иже царствоваша въ Едомѣ прѣжде царства царевъ Іізраилевъ. **по именом нарекъ.** Валаакѣ, сынѣ Евверѣ... по семь Арѣда, сынѣ Варяждѣ, град его Фогорѣ. — Иов 42: 17 (Тр 730. Л. 13 об.; Тх 704. Л. 84 об.)

9. оусели же ся Іаковѣ, идѣже обита отецъ его в земли Ха(на)анѣ, и идѣже благослови его. *Си бытія Іаковлѣ в Ханаанѣ до проданія Іосифова, егда продаша его братіа завистію.* бѣше бо Іосифѣ 17 лѣт... и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи своеи. — Быт 37: 1—2, 5—7, 9—11 (Тр 730. Л. 13 об.—14; Тх 704. Л. 84 об.—85)

10. и пасе съ братією до 30 дніи, и младяи сыи, огорѣ от зноя... и вержаше мяса за два престрѣла, и тако убиваше их. *Іюда же, брат нашъ, и тѣ силен бѣше, ловы дѣя, приношаше отцю нашему, и хваляшет его отецъ болѣ нас.* — Завет Гадов (Тр 730. Л. 14—14 об.; Тх 704. Л. 85); ср.: Арх 279. Л. 83б—83г; краткая версия: [Тихонравов, с. 205.9—15]

11. Единоу постигль лань и емь, створи обѣдъ отцю нашему. ...**И** възградих азъ град Фамну, а отецъ нашъ Іаков Раваилѣ. — Завет Иудин (Тр 730. Л. 14—16; Тх 704. Л. 85—86 об.); ср.: Арх 279. Л. 75а—г; [Тихонравов, с. 174.18—177.8]

12. соущимъ нам в Гадори близ Евфрафы въ Вифлеемѣ... яко отецъ нашъ много молися за нь, яко бо всѣхъ люблѣаше нас. — Завет Рувимов (Тр 730. Л. 16—16 об.; Тх 704. Л. 86 об.); ср.: Арх 279. Л. 69г, б, а; краткая версия: [Тихонравов, с. 148.16—20]

13. А Рахиль люблѣаше ны, яко своя чада... Рахиль же рече¹⁷: почто оубо мене прежде тебе възлюби и мене дѣля работа отцю моему лѣт 14? — Завет Исахаров (Тр 730. Л. 16 об.—17; Тх 704. Л. 86 об.—87); ср.: Арх 279. Л. 78в; [Тихонравов, с. 186.6—16]

14. и ты бо вѣси, колико претрѣпѣ Іаков от отца нашего... и обогатися Іаков овцами паче отца нашего Лавы, — стилизация под Завет Исахаров текста Быт 37: 6—8, 11; 30: 38—39, 43? (Тр 730. Л. 17; Тх 704. Л. 87)

15. и возлюби мене паче тебе. но аще не бы лоукавство отца моего, то ты не бы видѣла лица Іаковля, не бо жена еси ему ты... яко хотѣвши яблок неизъгрызены вдасть а въ дом господень. — Завет Исахаров (Тр 730. Л. 17—17 об.; Тх 704. Л. 87—87 об.); ср.: Арх 279. Л. 78в—г; [Тихонравов, с. 186.17—187.10]

16. И паки Рахиль ревнующи, и вѣдасть въ себе мѣсто Іакову рабу свою Валу... и потом роди Валу, глаголя: кромѣ спѣха моего дщи. — Завет Нефталимов (Тр 730. Л. 17 об.; Тх 704. Л. 87 об.); ср.: Арх 279. Л. 82а; [Тихонравов, с. 200.2—7]

17. И дасть же Лава Ліи рабу Зелфу, а Рахили Валу, и от тѣх родихомся въ дому Лавани... И посла к ним отецъ Левгіа, брата нашего, да обрѣжуются. (Тр 730. Л. 17 об.—18; Тх 704. Л. 87 об.)

18. бывшу ми въ Влесамауле, духъ разоума божіа приде на мя... и мене прѣжде Авраамъ научи. азъ бо разумѣхъ, яко от тебе изыдетъ архіерѣство, а от Іюды царство, и не мози, чадо, гнѣва имѣти ни на кого же въ сердци си. — Завет Левиин (Тр 730. Л. 18—20; Тх 704. Л. 87 об.—89 об.); ср.: Арх 279. Л. 71г—73б; ср.: [Тихонравов, с. 159.4—167.17]

¹⁷ Рядом на поле приписка: Сварѣ.

19. Сътвори же миръ отецъ нашъ съ Ісавом... и пояхъ ю жену, *тажде бѣше от Хананеи*. — Завет Иудин, три фрагмента (Тр 730. Л. 20—20 об.; Тх 704. Л. 89 об.—90); ср.: Арх 279. Л. 75г—76а, в; ср.: [Тихонравов, с. 177.14—178.3, 177.8—11, 179.22—180.5]

20. И влѣзохъ къ ней, и заченъ, роди сынъ... приведохъ Иру, сыну своему старѣшему, жену, еиже имя Фамара, — Быт 38: 2—6 (Тр 730. Л. 20 об.; Тх 704. Л. 90)

21. от Междурѣчіа дщерь Арамовоу. бѣ же Ирѣ лукав... Не бо хотѣаше от неа имѣти чад. — Завет Иудин (Тр 730. Л. 20 об.—21; Тх 704. Л. 90); ср.: Арх 279. Л. 76а; ср.: [Тихонравов, с. 178.5—7]

22. рече же Іуда къ Аунану... яко не свое ему племя есть, не въсхотѣ ея. азъ же — Быт 38: 8—9 (Тр 730. Л. 21; Тх 704. Л. 90)

23. оуневѣстихъ ему Фамару... впадохъ къ ней. *Ходящу же ми нѣгде*, — Завет Иудин (Тр 730. Л. 21; Тх 704. Л. 90—90 об.); Арх 279. Л. 76а—б; [Тихонравов, с. 178.8—16]

24. рекохъ Фамарѣ, невѣстѣ своеи: иди и сяди в дому отца своего, дондеже великъ боудеть Силом... и потомъ не прилѣпихся къ ней въ животъ моему. — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. I): Быт 38: 11—21, 24—26, дополненное тремя фрагментами Завета Иуды (Тр 730. Л. 21—22; ср.: Тх 704. Л. 90 об.—91; подчеркнута фраза, отсутствующая в Тх 704); ср.: [Никольский, с. 113—115: 280—316¹⁸]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 73—74]

25. Смотри же, како ти Фамара възимае от Іуды залог... Фарес оубо ізраильскихъ, Зара же иже от языкъ, — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. II) (Тр 730. Л. 22—23; Тх 704. Л. 91—91 об.); ср.: [Никольский, с. 115—117: 316—350]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 74—76]

26. якоже Іаков имѣ двѣ женѣ: Лію и Рахиль. тако и богъ двои люди ізраильскыя и иже от языкъ, да оубо ізраильскыя люди покров имѣхоу на сердца, се же есть о невѣріи прилежааху, а иже от языкъ, вѣрно(ю) облажааху добротою. такоже Іаков Ізраиль поиме Лиоу... того ради отца идола окраде. — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. III) (Тр 730. Л. 23; Тх 704. Л. 91 об.—92; подчеркнуто начало, отсутствующее в Тх 704); ср.: [Никольский, с. 110—111: 214—215, 217—230]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 76]

27. И виждь, како ти оправдается Іуда и Фамара... и отдалившуся от бога, и къ себѣ приблизити его приведе. — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. IV) (Тр 730. Л. 23—23 об.; Тх 704. Л. 92); ср.: [Никольский, с. 117—119: 351—368]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 76—77]

28. *И виждь и смотри хитреца бога, како сътвори чловѣку 5 чювьствъ въ главѣ...* чрево на крѣпость. — Завет Нефталимов (Тр 730. Л. 23 об.—24; Тх 704. Л. 92); ср.: Арх 279. Л. 82б—в; [Тихонравов, с. 201.3—8]

29. и прокля(ти) то не мозѣмъ. молю вы потязати Фамары, како зачат от Іуды Зара и Фареса. (Тр 730. Л. 24; Тх 704. Л. 92, подчеркнутое слово в Тх 704 читается правильно: «помазати»)

30. пишетъ бо еѡнгелистъ: Іуда роди Фареса и Зара от Фамары... Въоз же роди Овида от Руфы. — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. V) (Тр 730. Л. 24; Тх 704. Л. 92—92 об.); ср.: [Никольский, с. 119: 368—374]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 77]

31. яже не потязаетъ божествѣнное писаніе... но да заградятся оуста глаголющимъ на бога неправду. — «Послание митрополита Климента Смолятича» (фр. VI) (Тр 730. Л. 24; Тх 704. Л. 92 об.); ср.: [Никольский, с. 109: 162—168]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 77—78]

32. Матфеи бо и Лука, честная еѡнгелиста, явѣ показаста... от неаже родися пречистая девица и владычица наша богородица и приснодевая Маріа. — «Послание митрополита Климента

¹⁸ После указания страниц курсивом — ссылки на строки издания.

Смолятича» (фр. VII) (Тр 730. Л. 24–25; Тх 704. Л. 92 об.–93); ср.: [Никольский, с. 119–121: 374–408]; изд.: [Анисимова, 2017, с. 78–79]

33. сіа же доздѣ пісана быша, яже о Зарѣ и Фаресѣ, яко нѣщїи потязаютъ рождество ею, еже от Фамары. (Тр 730. Л. 25; Тх 704. Л. 93)

34. Си же вся быша, в Сухемѣ Іудѣ живоущу и братїа его, бѣху пасоуще стадо отца своего Іакова. и рече Іосифови, сыну своему, Іаков: иди, чадо, къ братіе своеи... и ако звѣріе дивїи восхотѣша его убити. — Ефрема Сирина «Слово о Іосифе Прекрасном» в Страстной понедельник (Тр 730. Л. 25; Тх 704. Л. 93–93 об.); ср.: Тр 7. Л. 219б–в

35. бѣху бо ся сѣвѣщали на нь. и яко приде Семїон и Гад на Іосифа, хотяще его убити, и пад на лицї Іосифѣ... и видѣвше Заулона не ядуща, приставиша и блюсти, дондеже продан бысть. — Завет Завулонов, три фрагмента (Тр 730. Л. 25–25 об.; Тх 704. Л. 93 об.); ср.: Арх 279. Л. 79в–г; [Тихонравов, с. 190.11, 13–20; 191.3–8; 191.22–192.5]

36. піюшим же им и веселящимся въ радости велицѣ. ...изъвлѣкоша его изъ рва, яко звѣріе дивїи. — Ефрема Сирина «Слово о Іосифе Прекрасном» в Страстной понедельник (Тр 730. Л. 25 об.; Тх 704. Л. 93 об.–94); ср.: Тр 7. Л. 223г

37. и дошедше Семїон и Гад, продаста и изъмаилитом на трїдесятих златицах, и десять сѣкрывѣша, а двадесят показаша им. — Завет Гадов (Тр 730. Л. 25 об.–26; Тх 704. Л. 94); ср.: Арх 279. Л. 83в; [Тихонравов, с. 206.3–4]

38. и рекохом къ себѣ: не изъядим ихъ, яко цѣна есть крови брата нашего, но коупим себѣ сапогы... и сѣтвориша тако, якоже Дан рече. — Завет Завулонов, два фрагмента (Тр 730. Л. 26; Тх 704. Л. 94); ср.: Арх 279. Л. 79г–80б; [Тихонравов, с. 191.11–13, 192.6–13]

39. Слышавши же Вала, наложниця Іаковля, раба Рахіліна, о Іосифѣ, плачущиися, умре. и по ней оумре дщи ея Дина. и быша три печали Іакову въ единъ мѣсяць. — апокриф «Бытие Исавле» (повтор фр. 7) (Тр 730. Л. 26; Тх 704. Л. 94)

40. Измаилити же, поимше Іосифа, доидоша мѣста иподрома, идѣже бѣ гробъ Рахилин. егда видѣ Іосиф гробъ матере своей, и тек, паде на гробъ, плачяся. и они же въздвигше и емше его съ гнѣвом. — Ефрема Сирина «Слово о Іосифе Прекрасном» в Страстной понедельник (Тр 730. Л. 26–26 об.; Тх 704. Л. 94); ср.: Тр 7. Л. 223г, 224б

41. привелоша и въ Егѣпет, и сварѣхуса о мнѣ, кто от них прѣжде дасть злато на мнѣ... яко господа ради моего глаголахъ се, а не оная дѣля. — Завет Іосифов, два фрагмента (Тр 730. Л. 26 об.–29 об.; Тх 704. Л. 94–96 об.); ср.: Арх 279. Л. 87б–88в и Син 210. Л. 181б–в, 183а–в¹⁹; [Тихонравов, с. 214.20–218.1, 219.20–222.5]

42. И еще же сердце ея прѣбывааше въ блужденїи и стенющи от немоганїа, и въздыханїи частыми хотящи утолити Іосифа. ...и оболга его къ мужу своему, онже вѣсади его въ темницу. — неизвестный источник (Тр 730. Л. 29 об.–30; Тх 704. Л. 96 об.–97)

43. По сих же старѣшина хлѣбарескъ и старѣшина медарескъ... и приде въ Егѣпет всѣх душъ, яже изыдоша от тѣла его, развѣ жен сыновѣ Іаковль, всѣх душъ 60 и 6. — Быт 40: 1, 3, 22; 41: 1–34, 37 — 42: 3, 9; 43: 15; 45: 4, 18, 21–23; 46: 5–7, 26 (Тр 730. Л. 30–31; Тх 704. Л. 97–97 об.)

44. Сынове же Іосифли быша въ Егѣптѣ душъ 500, а всѣх 70 тысящъ и пять. (Тр 730. Л. 31; Тх 704. Л. 129 об.)

45. и всели их Іосиф въ земли Арамасїинѣ въ Егѣптѣ, и дааша Іосиф имъ пшеницу и хлѣбъ до сытости, а прочимъ егѣптѣном и хананѣемъ съ одолѣваше глад... и скончася Іосиф,

¹⁹ Фрагменты Син 210 отсутствуют в Арх 279; имеют границы: «да како есть оу тебе отрокъ жидовининъ... яко на сребрѣ его проданъ еси намъ. и онъ отпусти ны» [Тихонравов, с. 220.12–221.20], «да некогда видѣвши ея, покаешия. но оувеси... и не разуми, яко господа ради моего глаголахъ се, а не она деля» [Тихонравов, с. 217.5–218.1].

и погребоша его в рацѣ въ Егѣптъ. — Быт 47: 11–14, 17, 20–24, 26, 28–29; 48: 21; 49: 1–2, 33; 50: 2–5, 7–8, 10–11, 15–22, 24–26 в сокращении и пересказе (Тр 730. Л. 31–32; Тх 704. Л. 129 об.–130 об. с дословным повтором пересказа Быт 47: 11–12 на л. 97 об.)

46. и плакашася по нем братіа его и оба сына Иосифова, и фараон съ всѣми людьми плакася по немъ, поминая его вся добрая дѣлеса. (Тр 730. Л. 32; Тх 704. Л. 130 об.)

47. **благословеніе Іаковле синовом**²⁰. І по сем убо рече Іаков къ възлюбленому сыну своему Иосифу: сбири оубо братію твою... **И** бысть же оубо всѣх дніи житіа Іаковлѣ лѣт 147. — апокриф «Благословение Иаковлево» в редакции Архивского хронографа (Тр 730. Л. 32–39 об.); ср.: Арх 279. Л. 656–68в

48. и сынове Израилеви и всѣ его ближніи погребоша Израилѣ въ гробѣ въ пещере Сугоубѣи у гроба Авраамля, иже пещеру прикупи Авраамъ оу Ефрона Хетфеина... и нынѣ остави кривину рабом своим бога отца твоего ради. — Быт 50: 13–14, 3, 16–17 (Тр 730. Л. 39 об.–40; Тх 704. Л. 104 об.); ср.: Арх 279. Л. 68в

49. Оумре же Іаков 130 лѣтен сый, и 17 лѣт въ Египтъ сый жит. и събращася сынове Іаковли, зло сѣтворшіи Іосифу, и глаголаша каждо ихъ: егда възпомѣнетъ господинѣ нашѣ Іосиф злобу нашу, то расточит ны въ страны, и сыны наша въ работу створит. (Тр 730. Л. 40)²¹

50. Сіа оуслышав Іосифѣ, егда братіа его раби вѣмѣняхуся... вы, братіе, възненавидѣсте мене, — Быт 50: 17–20 (Тр 730. Л. 40; Тх 704. Л. 104 об.); ср.: Арх 279. Л. 68в

51. но господь възлюби мя. и въ работу мя продасте, но всѣх владыка господь свободи мя и всему Егѣпту господина мя и соудию сѣтвори... избави мя от пламени того горящаго, но и в темницу всажденъ бых, — Завет Иосифа (Тр 730. Л. 40–40 об.; Тх 704. Л. 104 об.–105); ср.: Арх 279. Л. 68в–г

52. и биень бых и укарѣмъ. и вѣдасть мя господь въ щедроты пред всѣми стражди въ тѣмницѣ. (Тр 730. Л. 40 об.); ср.: Арх 279. Л. 68г

53. не бо оставитъ отецъ любящимъ его истинною или в темницах, или въ оузах, или в печалех (и)ли в бедах. — Завет Иосифа (Тр 730. Л. 40 об.; Тх 704. Л. 105); ср.: Арх 279. Л. 68г

54. и нынѣ вы, моа братіе, не боитесь. азъ прѣкрѣмлю вас и дома ваша, оутѣшив же их, и глагола к нимъ. — Быт 50: 21 (Тр 730. Л. 40 об.; Тх 704. Л. 105 об.); ср.: Арх 279. Л. 68г

55. веселымъ лицом и сердцемъ съкрушенным. и не остави их печальнымъ прѣбывати... помышленіе его въ них бѣаше. сіа же глагола Іосиф братіи своей въ Егѣптъ. И жить Іосифѣ лѣт 110. (Тр 730. Л. 40 об.); Арх 279. Л. 68г, 69а

56. и видѣ Іосифѣ Ефремовы дѣти до третіаго рода... възмѣте кости моя отсюду с вами. — Быт 50: 23–25 (Тр 730. Л. 40 об.); ср.: Арх 279. Л. 68г–69а

57. жить же Иосифѣ лѣт 100 и 10, и видѣ Ефремля дѣти до третяго род(а), сыны Махеровы сына Манасиина, *родишася при Иосифе*. — Быт 50: 22–23 (Тр 730. Л. 40 об.; Тх 704. Л. 105 об.); ср.: Арх 279. Л. 69а

58. и скончася Иосифѣ, сый лѣт ста и десяти, и погребоша и, и положиша и въ гробѣ въ Егѣпте. — Быт 50: 26 (Тр 730. Л. 40 об.); ср.: Арх 279. Л. 69а

Оставшаяся часть л. 41 и л. 41 об. — без текста.

59. **И** оумре же Іосифѣ и братіа его, и весь род тѣ... и еліко же их мучааху, и толико оні оумножахутся. — Исх 1: 6–12 (Тр 730. Л. 42; Тх 704. Л. 130 об.–131, с заголовком: «[О] роженіи Моисѣевѣ и Ароне»)

60. Бысть же егда бѣ инѣ фараонѣ царѣ над Егѣптом, и измѣни закон Іаковлѣ, и не помилова ихъ по повелѣнію Валаама влѣхва и двою синовѣ его, яко тогда бѣху думци цареви...

²⁰ Заголовок на верхнем поле.

²¹ Подчеркнутый текст соответствует Быт 47: 28, 50: 15.

и глагола Валаамъ влѣхвъ къ цесарю: аще вся огнемъ съждѣши я, богъ ихъ избавитъ их. — фрагмент апокрифического «Жития Моисея» (Тр 730. Л. 42—43; Тх 704. Л. 131—131 об.)²²; ср.: Барс 619. Л. 92а—в; [Тихонравов, с. 240—241]; в Син 210 фрагмент отсутствует (Л. 193г)

61. зачало Моѷсеискыа кнѷгы. Въ сторицное и трѣдесѣтое лѣто прѣшествіа сыновъ Израилевъ въ Егѷпетъ фараонъ видѣ сънъ... и нарече имя его Елеазаръ, яко богъ отца моего помощникъ ми бысть, избави мя от меча фараонова и зѣлны погибели. — апокрифическое «Житие Моисея» особой редакции, без окончания (Тр 730. Л. 43—51 об.; Тх 704. Л. 131 об.—139 об.); ср.: Барс 619. Л. 86в—94а; Син 210. Л. 189в—195г; [Тихонравов, с. 233—245]

62. По днѣхъ же мнозѣхъ оумре царь Егѷпетскыи, и възстонаша сынове Израилеви къ богу... а ты буди ему якоже богъ, и тѣи от тебе къ людемъ глаголетъ. — Исх 3: 1—6, 9—10; 4: 10—14, 16 (Тр 730. Л. 51 об.—52; ср.: Тх 704: Исх 3: 1—2, 7—8, 10, 12—15, 18, 21—22; 4: 1, 3—14, 16; л. 140—140 об.)

63. о Валаамѣ влѣхвъ²³. Слышавъ же Моавъ о языцѣ иудеистѣмъ, яко бога велика имут, можетъ бо богъ ихъ море раздѣлити и воды изліати, и рѣкы исушити и езера... владыкы Едомскыа и князи Моавитстїи. и приять ихъ страхъ и трепетъ, яко погубиша землю Моавитскую. — Историческая Палея²⁴ (Л. 52—56 об.)

64. о станѣхъ Израилевыхъ. И си же оубо въписа Моѷси станы сыновъ Израилевъ, якоже повелѣ ему господь. и се суть станѣ изшествіа ихъ. и въздвигошася от Рамесѣсїи въ 1 мѣсяць, еже нарицается мартъ, въ 15 день изыдоша сынове Израилеви рукою высокою прѣдъ всѣми егѷптаны второе, и сташа въ Скофофѣ третье; оттуду же сташа въ Вифанѣ четвертое; по семъ же сташа оу устїа Рофы... чѣтыредесѣтъ третее сташа на запады Моава, на Іерданѣ Ерих(он)а; чѣтыредесѣтъ четвертое межъ Асимофомъ сташа да и Велесатїма. — пересказ Чис 33: 1—49 (Тр 730. Л. 56 об.—57 об.); ср.: Краткая Хронографическая Палея [Водолазкин, 2008, с. 549]

65. того убо ради велїкїи Моѷсїи станы сыновъ Израилевъ исѣписа да и послѣднїи разумѣють, яко поспѣшенїемъ божїимъ пустая и непроходимая и безводная мѣста проидоша, къ обѣтованной землї грядуще, и познаютъ въ своей нужди прїсѣщенїе божїе, имже прїсѣти ихъ, яко въ всемъ быти имъ безпечальнымъ и радоватися о благодати его великой, иже всяко прошенїе получиша и свободу великую отъ работы егѷпетскыа наслѣдоваши, и многихъ царствїа испраздниши, и подъ власть въспрїимше съ ихъ зѣлными богатствы и съ множествомъ наслѣдіа ихъ градовъ. (Тр 730. Л. 57 об.); подчеркнутъ текст, использованный в Краткой Хронографической Палеи [Водолазкин, 2008, с. 549]

66. завѣтъ Роувимовъ, прѣвыи сынъ Іаковъ, о благооумїи, а етеромъ сыномъ прочаа изъреченїа. Написанїе завѣта Роувимова, елико заповѣда сыномъ своимъ прѣжде оумрѣтїа своего въ 125 лѣто житїа своего... сынъ Іаковъ 12(-и), сынъ Рахїлїнъ 2(-и), и бысть всѣхъ лѣтъ его 125. — «Заветы 12 патриарховъ» (Тр 730. Л. 58—110); ср.: Арх 279. Л. 69а—88г

67. Всеи же сынове Іаковли скончашася въ Егѷптѣ и дающе завѣтъ сыновомъ своимъ и внукомъ, елико имутъ въ сердцїихъ своихъ... сынове же ваши, аще оставятъ хотящее быти, по лѣтѣхъ распылѣются въ пагоубоу и въ оукорь языкомъ. — статья, завершающая «Заветы 12 патриарховъ» (Тр 730. Л. 110; Тх 704. Л. 129 об.); ср.: Арх 279. Л. 87а

68. родства сыновъ Израилевъ. Си имена сыновъ Израилевъ, прїшедшихъ въ Егѷпетъ

²² В Тх 704 имеется продолжение апокрифа: «елма егоупетскїа, аще ли повелиша мечемъ избѣеши а, кълицю заклєнїа вданъ бысть въ него мѣсто отецъ, да аще хоши, царю, племя ихъ. Си бысть любя рѣчь та въ очїю царю» (Л. 131 об.).

²³ Заголовок на внешнем боковом поле л. 52 об.

²⁴ Ср. со списком Исторической Палеи 1445 г. (РГБ. Ф. 304/І. № 180. Л. 334 об.—339). Здесь киноарное заглавїе «о Валаамѣ влѣхвъ» помещено передъ словами «Си же Валаамъ бѣше отъ рода Исавова...», какъ и в Тр 730. Во второмъ спискѣ памятника — 40-хъ годов XV в. в Рогожскомъ сборникѣ (РГБ. Ф. 247. № 253. Л. 66 об.—73) — заголовокъ помещенъ раньше: у начала апокрифа.

съ Іаковомъ, отцемъ их... Гаад і Асуръ, Іосіппъ, иже бѣ въ Егѣптѣ. — Исх 1: 1—4 (Тр 730. Л. 110—110 об.; Тх 704. Л. 130 об.)

69. И оумираа же, Іаковъ благослови Іосифова сына Ефрѣма и Манасію, роудѣ прѣмѣнивъ, и пріать я въ Іосіфа мѣсто въ второе на десять колѣно, яко быти всѣмъ тремъ на десят им, отлоучену же сущу Леѣгитъскому колѣну; и остаются 12, и възимають ороужіе на врагы. (Тр 730. Л. 110 об.; Тх 704. Л. 130 об.)

70. Леуги же бывъ лѣт 50, и роді Каіафа, и всѣхъ лѣт Леѣгинъ 137. Каіафъ бывъ лѣт 40, и роди Амрама, и всѣхъ лѣт Каіафъ 63. а Амрамъ, бывъ лѣт 40, и роди Арона и Моѣсеа, и всѣхъ лѣт Амрамовъ 136. (Тр 730. Л. 110 об.; Тх 704. Л. 130 об.); ср. с Хроникой Георгия Амартола [Истрин, 1920, с. 93—94]

Литература

- Анисимова Т. В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем (Археографическое описание) // Летописи и хроники. Новые исследования. М.—СПб., 2008. С. 52—93.
- Анисимова Т. В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV—XVII вв. М., 2009.
- Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013—2014. М.—СПб., 2015. С. 1—166.
- Анисимова Т. В. Фрагменты «Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме» в Тихонравовском хронографе // Palaeoslavica. XXV/2017. № 1. Cambridge—Massachusetts, 2017. С. 63—79.
- [Арсений, Иларий, иером.] Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры. М., 1878.
- Водолазкин Е. Г. Хронология русской хронографии. Часть 1 // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 22—35.
- Водолазкин Е. Г. Краткая Хронографическая Палая (текст). Выпуск 2 // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 58. С. 534—556.
- Грищенко А. И. Славяно-русский апокриф «Благословение Іаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения // Slověne. М., 2015. № 1. С. 129—158. [Грищенко, 2015a]
- Грищенко А. И. Тексты-связки между апокрифическими «Благословениями Іакова» и «Заветами двенадцати патриархов» в Палаях и отдельной редакции «Заветов» // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 3 (61). С. 35—36. [Грищенко, 2015b]
- Іосиф Флавий. Иудейские древности. Минск, 1994. Т. 1.
- Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст.
- Истрин В. М. Хроника Іоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994.
- Казакова Н. А., Лурье Я. С. Антифеодальные еретические движения на Руси XIV — начала XVI вв. М.; Л., 1955. Ч. II. Источники по истории новгородско-московской ереси конца XV — начала XVI в.
- Клосс Б. М. Предисловие // ПСРЛ. Т. 41 (Летописец Переслава Суздальского). М., 1995. С. V—X.
- Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892.
- Поньрко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI—XIII: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Строев П. М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Русской церкви. СПб., 1877.
- Творогов О. В. Древнерусские хронографы. М., 1975.
- Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. СПб., 1863. Т. 1.
- Хрипков В. Ф. «Хроника Іоанна Малалы» в составе Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 333—350.
- Turdeanu É. Les testaments des Douze Patriarches en slave // Journal for the Study of Judaism. 1970. 1/2. P. 148—186.